

An illustration of four stylized figures in traditional attire. On the left is a black figure with a red feathered headdress and a green headband. In the center is a yellow figure with a green feathered headdress and a colorful patterned top. On the right is a green figure with a red feathered headdress and a yellow top with orange polka dots. In the foreground is a blue figure with glasses and a blue and purple checkered top. The background is dark blue with some light blue and red dots.

MAHUI TONATIUM

Isabel Bueno Bravo  
Eduardo de la Cruz

MAHUI FONATIUKH





Amoxmecayotl  
Totlahtol

Isabel Bueno Bravo  
Eduardo de la Cruz

NAHUI TONAHUIC



Nahui Tonatiuh/Isabel Bueno Bravo huan Eduardo de la Cruz  
Amoxmecayotl: © Totlahtol  
Amoxmecayopil: © Xochitlapohualiztli  
Amoxmecayotl tlayacanqueh: Justyna Olko huan John Sullivan  
© Isabel Bueno Bravo huan Eduardo de la Cruz  
© Hueyi Temachtilizcalli Varsovia, Facultad de "Artes Liberales"  
© Zacatlan Macehualtlamiccan (IDIEZ)

ISBN: 978-83-63636-41-8  
Warszawa 2015

Inin amoxtli motlaxtlauih ica tomin tlen quitemacac in Ministro de Ciencia y Educación Superior de Polonia ihtic Programa Nacional para el Desarrollo de Humanidades 2012-2015, in tlatehtemoliztequitl *Poliuhtiuh tozani*. *Tlanehnehuilizmachiyotl tlen ica tlatehtemoah huan tlahtolyoltiah* (tlapohualiztli 0122/NPRH2/H12/81/2013)

In aquin amoxihtic tlapahpah, quitecpan in amameh ihuan quichihchiuh in tlaixpan amatl:  
© Alejandra Rodríguez Bueno  
In aquin quipahpah in tlapaltlamantli ica motenquixtia in amoxmecayotl Totlahtol:  
© Martha Elena Ramírez Oropeza



NARODOWY PROGRAM  
ROZWOJU HUMANISTYKI

# Teixpantiliztli

Ni yehyectzin tlahtolli huallauh tlen huahcapatl, quipohuayayah tototatahuan, aztecatlacameh, mexicatlacameh. Quihtoa quenuihqui mochihchihqui nochi tlen oncah, quihtoa quenuque huan quenuihqui nemiyayah tohuehuetiotzitzinhuan huan quenuque tinemih naman. Quihcuiloh tohueyicihuatequixpoh Isabel Bueno Bravo, tlen nemi Madrid, España huan tequti ica huehueamoxtli tlen quihcuilohqueh aztecahtlacameh, mexicatlacameh. Tlapahpah iichpocauh Alejandra, ce hueyitlahcuilohquetl, tlapahpahquetl. Tlahuel quiamatih quitlapohuilizceh conetzitzin huehuezanilli. Tlahtolcuapa ni huehuezanilli Eduardo de la Cruz, macehualli tlen Chicontepec, Veracruz, tlen tequti miac para amo ma ixpolihui, para amo ma moilcahua imacehualtlahtol, inahuatlahtol.

Macehualixmatiliztli chamani pan ni pilamoxtzin. Itlahtol huahcapatl, amo yancuic, amo zanoc peuhqui. Ni amoxtli mechpalehuiz inmacehualmeh para amo ma ixpolihui inmonelhuayo. Huan tlahuel techpalehuiz tinochimeh tlen tlahuel tictlazohtlah nahuatlahtolli huan macehualtlallamiccayotl. Monequi ma ticpohuacan ni xochitlapohualiztli, ni huehuezanilli huan ma titequitican zancecco para macehualconentzitzin amapohuazqueh huan quitequihuiizceh inintlahtol tlen quimmacaqueh inintotatahuan. Iuhquinin quimatizceh acquiya inihhuantin huan canin hualehuah.

Tlazcamati

Justyna Olko huan John Sullivan

Varsoviapan, pan ni meztli agosto tlen 2015 xihuitl.



Ipehualtiyan eliyaya tzintlayohua, tonatiuh axoncayaya, yon metztli, yon citlalimeh. Zampampa itztoyah totiotzitzin tlen tlahuel huahcapatl ica inintocah tlen ixnezcayotl –Yayahuic, Chichiltic, Chipahuac huan Tzictic– tlen motlahtlaniliyayah quenuhqui Tlaltepactli elizquia achi yehyectzin.





–Hueli tiquinyoltizceh tecuanimeh tlen ica timahuiltizceh –quiihtoh Piltotiotzin Yayahuic.

–Amo, achicualli ma ticchihuacan atl huan, iuhquinon timaltizceh –quiihtoh Piltotiotzin Tzictic.

–Amo, amo, ma ticchihuacan hueh hueyi cuatinih tlen campa titehcozceh –quiihtoh Piltotiotzin Chichitic.

–Zampampa axtlen tiquittazceh noque timahuiltiah. Achtohui ma ticchihuacan tlahuilli –quiihtoh Piltotiotzin Chipahuac– huan iuhquinon hueliz tiyoltiah nochi tlen polihui zo tlen monequi.

–¡Quena, quena! –nochi zancecco cuatzahtziqueh–, tlahuel cualli tlanehnehuiliztli. Ma ticchihuacan ce tonatiuh nelhueyi huan ica miac tlamintli. Zampampa, ¿acquiya quimocuitlahuiz ni malhuilli huan hueyi tequitl?



Monequiyaya ahciz pan iyollo tonanan Tlaltepactli, huan iuhcatzan neciyaya zan cochtoc, tlahuel temahmauhtih eliyaya pampa quipixtoya icamac huan iixtoyol cahcampahueli.

Piltotiotzitzin Yayahuic huan Tzictic quiihtoqneh:

–Tlahuel timotequipachtoqneh, axtihuelih tiquihxitizceh Tlaltepactli.

Piltotiotzitzin Chichiltic quiihto:

–Monequi tiyaz ta, Piltotiotzitzin Chipahuac, pampa elqui motlanehnehuiliz.

Piltotiotzitzin Chipahuac quiihto:

–Inmohhuantin axintemachmeh, inmahmahuih, pampa inquimahuilia ma ihza Tlaltepactli huan ica ce icamac ma mechcua. Na amo nimahmahui, zampampa nocelti amo hueli nicchihuaz.

Piltotiotzitzin Chichiltic quinehnehuilia tlen quiihto iicniuh huan tlananquilih:

–Cualtitoc, melahuac tlen tiquihto. Axhueli tiyaz mocelti. Na nimitzhuanyaz zampampa mochihuaz quen na nicnequi.

Nopa eyih iicnihuan quicacqueh Piltotiotzitzin Chichiltic ica miac tlatlepanittaliztli, noque quiihto:

–Timocuapazceh coameh tlen neltetiqueh huan neltlallamiqih; ticyahualozceh cuacualtzin ne Piltotiotzitzin huan jzanzampa!, ticcuanahnahuazceh; ticcuanahnahuazceh aztah titlahcotlapanazceh.



Piltotiotzitzin Chichiltic huan Chipahuac mocuapqueh ome  
yehyectzitzin coameh tlahuel tlallamiquih huan monechcahuihqueh  
ica Piltotiotzin Tlaltepactli campa cochtoya, iuhcatzan quimatiyayah  
iixtiyolhuan nelcualli tlamocuitlahuah. ¡Pum!, quicuanahnahuahqueh  
nelchicahuac, nelchihuacac ¡pum! Moxeloh pan ome. Tlahco tlen  
huahcapan elqui ce yehyectzin elhuicatl huan tlen echcapan elqui ce  
cualli tlaltepactli huan ma motemiti ica miac tlamantli yehyectzin.



Zampampa Piltotiotzin Tonanan Tlaltepactli moittac nelpilyehyectzin, amo quincualanmacac Piltotiotzitzin huahcapatl. Ya moillih:

–Tlen notzoncal nelhuehueyac mozcaltiz xihuitl, xochitl huan cuatinih. Tlen nelmiac noixtiyol eliz amelmeh huan tlacoyoctli cuecuetztzitzin. Tlen nelmiac nocamac eliz atlauhtli huan tlacoyoctli huehhueyi. Huan tlen noyacatzol huan nocuitlapan eliz tepemeh huan canahya tlamayanco.

Zampampa iuhcatzan nelyehyectzin Pilcihuatotiotzin, ya tzahtziyaya huan Totiotzitzin tlen quiyoltihqueh motlahtlaniliyayah:

–¿Tlen quipano? –quiihtoyaya Piltotiotzin Yayahuic–. ¿Quenque ahachica choca? Pitotiotzin Tzictic, achi tzitzmitic, quiihtoyaya:

–Nicuecihuilquiya quenne tzahtziticah, nican axanqueh hueli cochi.

Huan quinittah iicnihuan Chipahuac huan Chichiltic, quinillih:

–Inmohuantin inquipiyah tlahtlacolli, xictemocan huan xictlahtlanilican tlen quipiya.

–Zampampa tohhuantin timahmahuih, naman ya ihzatoc.

Quenni Cihuatotiotzin tzahtziyaya huan tzahtziyaya ahachica.

Piltotiotzitzin Chipahuac huan Chichiltic movalormacah, quitlahtlanilihqueh:

–¿Quenque tlahuel tichoca pilyehyectzin Tlaltepactli?

–Pampa ninemi tzintlayohua huan axanque hueli quiitta notlachiyaliz yehyectzin.

–Tohhuantin ticcualtlalizceh –quiihtoh Piltotiotzin Chipahuac, tlen quinehnehuiliyaya eliz Tonatiuh huan tlanahuatiz pan Tlaltepactli huan nochi tlen yoltoz.

Zampampa quemman nochin nahui icnimeh mozanceccotilqueh, motehuihqueh pampa nochimeh quinequiyayah elizceh tlanahuatianih pan Tlaltepactli.

–¡Umh!, na nitemimi –quiihtoh Piltotiotzin Yayahuic–. Na nieliz nitonatiuh.





Pan xihuitl Nahui Ocelotl euhqui Tonatiuh tlen achtohui tlen quitlahuilih huan quitotonilih Tonanan Tlaltepactli. Piltotiotzin Yayahuic tlahuel yolpactoya pampa ya hueyi tlanahuatihquetl pan cemanahuac. Tonatiuh yehyectzin tlatinayaya tonayan ica ipepetlacayo huan quenuhcatzan moyoltiliz yohualli motzacuayaya ica ce cuetlaxtli tlen ocelotl, campa icuetlaxxo quence citlalimeh pan elhuicatl.

–Nihueyitlanahuatihquetl tlen cemanahuac –moilliyaya–. Hueli nicchihuaz tlen na nicnequi.

Huan momacac cuentah pan yehyectzin Tlaltepactli tlen quiminayaya huan quichihuayaya ma tlatotoniya amo itztoyah tlacameh.

–Niquinyoltiliz tlacameh.

Huan quinyoltilih.

–Zampampa quizqueh achi huehhueyih. Quinixmatizceh quenni huahhuahcapantiqueh.

¿Ticmati quenuhqui motlahpaloyayah ni tlacameh huahhuahcapantiqueh?

–¡Ta amo xihuetzi! Pampa tlan tihuetziz, tihuetziz huan ayocquemman timoquetzaz. Ja ja ja! –huetzcayayah.



–¡Aaay! –tenac Piltotiotzin Yayahuic, huan mocuapqui ocelotl. Axquinehnehuilih peuhqui quincua nopa tlacameh huahhuahcapantiqueh. Ahcotlachixqui huan quiittac iicniuh Chipahuac ica ce cuatopilli pan imah.

–¡Noicniuh!, ¿quenque tinechmaquiltoc ica cuatopilli?

–Pampa naman na nicnequi nieliz yancuic Tonatiuh.



Eliyaya xihuitl Nahui Ehecatl quemman tlanahuatih Tonatiuh Chipahuac, huan pan tlaltepectli amo itztoyah tlacameh pampa huahhuahcapantiqueh poliuhtoyahya.

–Niquinchihchihuaz cequin tlacameh achi cualli tlen ne noicniuh Yayahuic.

Zampampa quinquixtih tlahuel cuecuetztzitzin huan tlatzihuinih huan zan quinequiyayah quicuazceh echcuahuitl tlen quicuiyayah pan cuatinih.

Noque iicniuh Tzictic, yolcuitlamictoc pampa no quinequi eliz Tonatiuh. Huan quinehnehuiliyaya,

–¿Queniuhcatzan hueliz nictlani Piltotiotzin Chipahuac, nochipa ya tlahuel tetic que na? Na nicmati –moillih–, ica notetiliz nicchihuaz ce hueyi ahcomalacatl tlen tlailpitzaz huan tlailpitzaz huan quihuicaz huahca Piltotiotzin Chipahuac.

Zampampa axcualli quinehnehuilih iteticayo huan nopa ahcomalacatl tlailpitzqui campa quihuicac Piltotiotzin Chipahuac, zampampa nouhquiya quihuicac miac cuatinih huan nouhquiya miac tlacameh tlen quicuayaya echcuahuitl.

¿Timomacaqueh cuentah tlen quihtoah cequin tlacameh? ¿Tlen panoc ica nopa cequin tlacameh? ¡Tlen itztoyah cuaixco huan naman mocuapqueh micoz!



Eliyaya xihuitl Nahui Pitzauhcaatl quemman tlanahuatih Tonatiuh Tzictic, huan pan tlaltepactli zan itztoyah micoz tlen quiihyohuihqueh ahcomalacatl.

–¡Tecuecihuiltih! –quinehnehuilih–. Zan micoz quicuahticateh echcuahuitl. ¿Tlen hueli nicchihuaz para niyolpaquiz? ¡Naman na nicmati! Nicpahpaz elhuicatl ica miac ixnezcayotl huan ica tlayohua neciz tepemeh cahuantoc quenhuac tlicuahuitl.

Moihtoh huan mochiuhqui, tepemeh peuhqueh mooholiniah huan ihtitzahtzih huan mooholiniah huan campahueli quiquixtiah tlitl. Huan quemman quiquixtiah nopa tlitl mochihuayaya yehyectzitzin ixcopincayotl pan elhuicatl. Micoz zan huetzcatoqueh quitlachiliah elhuicatl tlen temitoc ica ixcopincayotl huan ixnezcayotl. Quinequiyayah quitomonizceh, huan quemman momatlalanayah mocuapayayah huehhueyih totomeh. Huan ica ininpatlanaliz nelchicahuac quihuicaqueh huahca Piltotiotzin Tzictic.





Eliyaya xihuitl Nahui Atl huan pan elhuicatl yonce tlen icnimeh ica inintocah tlen ixnezcayotl axquichihqui itequih quence Tonatiuh. Piltotiotzitzin Chalchihhtlicue eliyaya yancuic tlanahuatihquetl tlen Tonatiuh. Zampampa Piltotiotzin Chichiltic nelcualantoc motlahtlaniliyaya:

—¿Quenque Piltotiotzin Chalchihhtlicue eliz yancuic Tonatiuh? Naman niyah na.

Huan mocuezqui tlahuel miac campa tzahtziyaya huan tzahtziyaya huan axmoceceliyaya.



Tzahtziyaya tlahuel aztah axmomacac cuentah quiixtzauhqui Tlaltepactli ica iixayo. Huan tlahuel tzahtzic, nopa totomeh mocuapqueh michimeh para axcanah ma atococan. Ipan miac tonatiuh quicencuilih tzahtzi, iuhquinon tzahtzi huan elhuicatl mopachqui ipan nochi tlaltepactli huan zampa tzintlayohuac. ¡Pun! Caquiztic tlahuel chichahuac huan Chichiltic motemahmauhtih, huan momacac cuentah cualantli tlen quichihuahqui ica ichoquiliz.

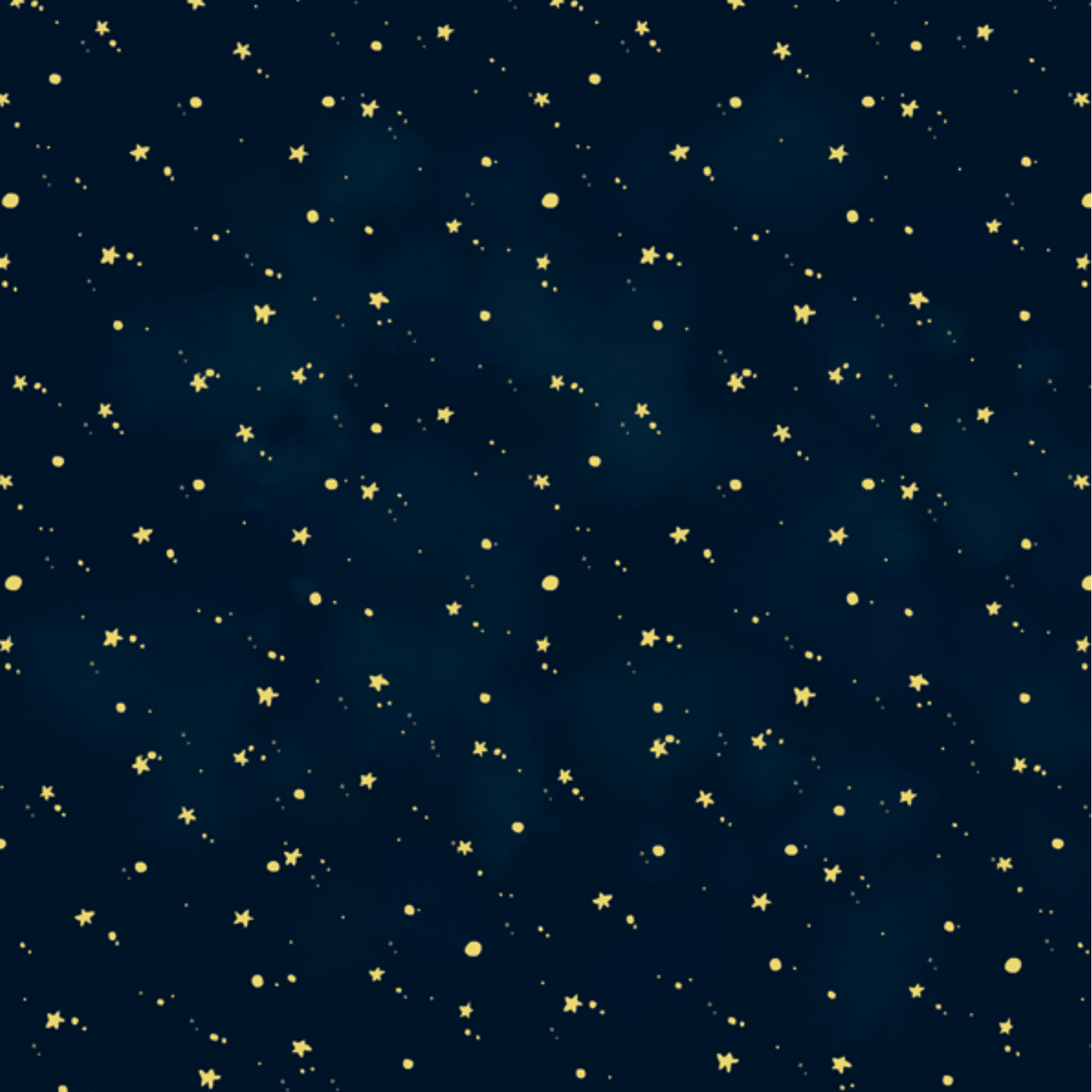
–Nonanan, tlahtlacolli tlen nichiuhtoc –quiihto ica cuezolli.



licniuh Chipahuac quiyoltlalih huan quinahuatih ce tequitl tlahuel temahmauhtih.

–Amo xichoca Chichiltic, tohhuantin ticmatih canin eltoc Tonanan Tlaltepactli itzipiuh. Ticalaquizeh nopayoh para hueliz tiahcitih zampa pan iyollo huan tictlalanazceh elhuicatl.

Ica ni zanilli Piltotiotzin Chichiltic moyoltlalih, quimaitzquih iicniuh Chipahuac huan yahqueh yolic, yolic, quenni mixtequetztiyohuih, aztah campa eltoya itzipiuh Tonanan Tlaltepactli.



Ica miac chichahualiztli quitlalanqueh elhuicatl, zampampa  
ayoconcaayaya tonatiuh, zan yohualcitalimeh.

Nican tlami zazanilli, tlen nelhuahcauhquiya piltetahtzitzin  
quipohuayayah mohmoztlah para axanque ma quuilcahua.





**Tlahcuilohqueh**  
• **Isabel Bueno**  
**Eduardo de la Cruz**

**Tlapahpah**  
**Alejandra Rodríguez**

